



Francesca Bauce Sanz

Nazionalità: Italiana, Spagnola **Data di nascita:** 27/09/1999

Numero di telefono: (+39) 3342587094

Indirizzo e-mail: francescabauce99@gmail.com

Abitazione: Cassano Magnago (VA) (Italia)

ESPERIENZE DI INSEGNAMENTO

[05/2026 – Attuale]

CEL - Collaboratore Esperto Linguistico di lingua inglese presso il CLA – Centro Linguistico di Ateneo, Università degli Studi dell'Insubria

- Svolgimento di attività didattica di lingua inglese a supporto dei corsi universitari.
- Progettazione e conduzione di esercitazioni linguistiche per lo sviluppo delle competenze comunicative (comprensione, produzione orale e scritta).
- Preparazione degli studenti agli esami di idoneità linguistica e alle certificazioni internazionali.
- Elaborazione di materiali didattici e utilizzo di metodologie innovative e strumenti digitali per l'insegnamento.
- Valutazione delle competenze linguistiche degli studenti e partecipazione alle attività di verifica.
- Collaborazione con docenti e personale del Centro Linguistico per l'organizzazione delle attività formative.
- Supporto agli studenti attraverso attività di tutorato e consulenza linguistica.

[09/2025 – Attuale]

Docente universitaria a contratto - Università degli Studi dell'Insubria

Docente a contratto dell'insegnamento ufficiale di "English for corporate communication" del corso di Laurea Magistrale in Scienze e Tecniche della Comunicazione del Dipartimento di Scienze Umane e dell'Innovazione per il Territorio dell'Università degli Studi dell'Insubria.

[04/2025 – Attuale]

Docente universitaria a contratto - Università degli Studi dell'Insubria

Conferimento incarico retribuito per l'insegnamento nei percorsi di formazione iniziale e abilitazione dei docenti (DM 621/2023). Attività svolte:

- Didattica della letteratura inglese (L-LIN/10)
- Didattica della lingua inglese (L-LIN/12)
- Principi di glottodidattica e didattica delle lingue straniere (L-LIN/02)

[09/2024 – Attuale]

Insegnante di inglese - British college - Collegio Arcivescovile Castelli

In qualità di insegnante del percorso bilingue potenziato di inglese presso il Collegio Arcivescovile Castelli di Saronno, progetto e svolgo lezioni di inglese rivolte agli alunni della scuola primaria e secondaria di primo grado. Mi occupo direttamente della preparazione degli studenti agli esami di certificazione Cambridge (Starters, Movers, Flyers, KET e PET), supportandoli nello sviluppo delle competenze di listening, speaking, reading e writing. Il percorso offre una formazione linguistica avanzata, finalizzata a un uso pratico, sicuro e fluente dell'inglese in contesti scolastici e quotidiani, in un'ottica internazionale.

[10/2024 – 06/2026]

Insegnante di inglese e di spagnolo per adulti e aziende - Pianeta Lingua

Esperienza nell'insegnamento online delle lingue spagnola e inglese a studenti adulti con un approccio basato sul metodo comunicativo. Competenza nello sviluppo di programmi didattici personalizzati per migliorare la fluidità, l'ascolto attivo e la produzione orale in contesti quotidiani e professionali.

[03/2024 – 07/2024]

Insegnante di inglese per bambini - Junior English Academy

Insegnante di inglese per bambini, responsabile dei corsi di preparazione agli esami Cambridge Young Learners (Starters, Movers e Flyers). Ho progettato e svolto lezioni mirate allo sviluppo delle competenze linguistiche di base, favorendo l'apprendimento attraverso attività comunicative, ludiche e strutturate. Ho accompagnato gli studenti nel percorso di preparazione agli esami, monitorando i progressi e rafforzando sicurezza e motivazione.

[01/2024 – 07/2024]

Insegnante madrelingua di spagnolo - Liceo linguistico F. Cavallotti

Nella scuola ho assunto il ruolo di insegnante madrelingua di spagnolo per i corsi di recupero di lingua e letteratura spagnola dei ragazzi dalla prima alla quinta superiore.

[01/2024 – 06/2024]

Insegnante di inglese per bambini - Scuola materna E. Cantoni

Insegnante di inglese nella scuola dell'infanzia, incaricata del primo laboratorio di avvicinamento alla lingua inglese per bambini piccoli, mezzani e grandi. Ho introdotto le basi della lingua attraverso giochi, canzoni, storie e attività sensoriali, favorendo un apprendimento naturale e coinvolgente in un ambiente sereno e stimolante.

ESPERIENZA LAVORATIVA



Interprete e traduttrice freelance

[2023 – Attuale]

Combinazioni linguistiche: ES<>IT | EN<>IT | EN<>ES

Svolgo attività di traduzione e interpretariato freelance con esperienza in contesti professionali e culturali diversificati. Mi occupo di traduzioni scritte e interpretariato in simultanea, consecutiva e trattativa, garantendo precisione terminologica, sensibilità culturale e rispetto dei tempi di consegna.

 **IULM, Libera Università di Lingue e Comunicazione** – Milano, Italia

Membro e collaboratrice dello IULM International Center for Research on Collaborative Translation

[10/2024 – Attuale]

 **IULM, Libera Università di Lingue e Comunicazione** – Milano, Italia

Revisore editoriale per Testo a Fronte

[05/2024 – 12/2025]

Revisore editoriale nell'ambito del progetto dipartimentale "Traduzione e interpretazione in movimento: contesti, modalità, media e tecnologie" (Università IULM). Contratto di collaborazione con le direttrici del progetto (proff.sse Giuliana Garzone, Elena Liverani e Mara Logaldo), curatrici del prossimo numero in uscita della rivista "Testo a fronte" (rivista scientifica di fascia A), per la revisione editoriale dei contributi (uniformazione alle norme bibliografiche della rivista, correzione delle bozze).

 **IULM, Libera Università di Lingue e Comunicazione** – Milano, Italia

Relatrice e organizzatrice di convegno scientifico

[09/2024 – 12/2024]

Oltre a ricoprire il ruolo di relatrice, ho avuto il piacere di assumere la responsabilità di segretaria organizzativa durante il convegno scientifico "Training translators and interpreters today: perspectives and evolutions", tenutosi presso l'Università IULM.

 **Eur.Ex.Ma.** – Tradate, Italia

Sales & Marketing department intern / Traduttrice

[10/2023 – 05/2024]

Durante lo stage presso Eurexma, oltre a svolgere le consuete attività legate all'area commerciale e al back office, ho avuto l'opportunità di gestire i rapporti con clienti internazionali e di occuparmi della stesura, traduzione e revisione di articoli, manuali e documentazione tecnica relativi a prodotti e macchinari, redatti in lingua straniera.

 **IULM, Libera Università di Lingue e Comunicazione** – Milano, Italia

Interprete e organizzatrice convegno scientifico

[10/2023 – 12/2023]

Oltre a ricoprire il ruolo di interprete simultaneista nella cabina di spagnolo, ho avuto il piacere di assumere la responsabilità di segretaria organizzativa durante il convegno scientifico "Scenari Multimediali e Didattica della Traduzione", tenutosi presso l'Università IULM.

 **IULM Summer School** – Milano, Italia

interprete simultaneista

[05/2023 – 07/2023]

Interprete di simultanea, in modalità sia attiva che passiva, con lingue di lavoro italiano e spagnolo, per il progetto di IULM Summer School in collaborazione con IILA (Istituto italo-latino-americano).

 **Fondazione Don Carlo Gnocchi Onlus** – Italia

Interprete simultaneista

[10/2022 – 12/2022]

Interprete di simultanea, sia in modalità attiva che passiva, con lingue di lavoro italiano e spagnolo, per un progetto in campo medico applicato in Bolivia.

 **IULM Libera università di lingue e comunicazione** – Milano, Italia

Segretaria presso ufficio info Point

[07/2022 – 08/2023]

- Addetta centralino
- hostess di fiera durante le fiere di orientamento per studenti
- organizzazione open day in presenza e da remoto

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Laurea magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretariato di Conferenza

IULM [09/2021 – 11/2023]

Città: Milano | Paese: Italia | Campi di studio: Inglese e spagnolo | Voto finale: 110 e Lode | Tesi: Il turpiloquio come arma retorica e sfida traduttiva

Laurea triennale in Interpretariato e Comunicazione

IULM [09/2018 – 07/2021]

Città: Milano | Paese: Italia | Campi di studio: Inglese e spagnolo | Voto finale: 110 e Lode | Tesi: Attrito linguistico, una "perdita" che si traduce in arricchimento: studio di caso dallo spagnolo L1 all'italiano L2

Diploma di liceo linguistico

Liceo scientifico Marie Curie [09/2014 – 06/2018]

Città: Tradate | Paese: Italia | Voto finale: 94/100

PUBBLICAZIONI

Breaking a Taboo: A Pilot Study on Swearing in Simultaneous Interpretation (forthcoming, Cambridge Scholars Publishing) Studio pilota sull'interpretazione simultanea del turpiloquio nel discorso di genere. Lo studio analizza il trattamento del linguaggio volgare, offensivo e connotato dal punto di vista di genere nell'interpretazione simultanea tra italiano e spagnolo. A partire da un corpus di due monologhi su tematiche di genere, la ricerca esamina le strategie adottate da sei interpreti professionisti per rendere in tempo reale espressioni taboo, insultanti o emotivamente marcate. L'analisi integra prospettive linguistiche, socio-culturali e dati di performance interpretativa, mettendo in luce fenomeni di omissione, sostituzione, eufemizzazione e resistenza emotiva. I risultati mostrano come fattori culturali, vincoli linguistici ed etica professionale influenzino in modo significativo il processo decisionale dell'interprete, evidenziando la necessità di una formazione più sistematica sulla gestione del turpiloquio in interpretazione.

Autori: Francesca Bauce | **Editore:** Cambridge Scholars Publishing

ONORIFICENZE E RICONOSCIMENTI

[27/02/2024] IULM

Vincitrice della borsa di studio al merito della facoltà di Traduzione Specialistica e Interpretariato di

Conferenza per l'A.A. 2022-2023 Grazie al mio impegno costante e alla mia dedizione, a febbraio 2024 sono stata premiata da Gianni Canova, ex Magnifico Rettore dell'Università IULM, come miglior studentessa della mia facoltà per l'A.A. 2022/2023, ottenendo la borsa di studio al merito della facoltà di Traduzione Specialistica e Interpretariato di Conferenza, del valore di 8.000 euro. In seguito a questo riconoscimento, il quotidiano nazionale *La Ragione leAli alla libertà* ha pubblicato un mio articolo dal titolo "Tradurre: un viaggio immersivo".

Link: <https://laragione.eu/life/cultura/alluniversita-iulm-assegnate-5-borse-di-studio-de-la-ragione/>

CONFERENZE E SEMINARI

[10/2024 – 12/2024] IULM, Milano

Training Translators and Interpreters Today: Perspectives and Evolutions Partecipazione in qualità di relatrice e membro del comitato organizzativo al convegno internazionale dedicato alla formazione di traduttori e interpreti, con un focus sulle prospettive e le evoluzioni nel settore.

- **Ruolo di relatrice:** Ho presentato un intervento dal titolo "*Un training mancante: il turpiloquio in cabina di simultanea*", affrontando le sfide linguistiche, culturali ed etiche legate alla gestione del linguaggio volgare durante l'interpretazione simultanea. L'intervento ha sottolineato l'importanza di integrare questa dimensione nella formazione degli interpreti per prepararli a contesti complessi e realistici.
- **Ruolo organizzativo:** Come membro del comitato organizzativo, ho contribuito alla pianificazione, alla gestione logistica e al coordinamento delle sessioni, garantendo il successo dell'evento.

Link: <https://www.iulm.it/it/news-ed-eventi/news/training-translators-interpreters-today>

[10/2023 – 12/2023] IULM, Milano

Scenari multimediali e didattica della traduzione Ho avuto l'onore di essere scelta come segretaria organizzativa del convegno voluto dal Comitato Scientifico composto dalle professoresse Giuliana Garzone, Elena Liverani e Mara Logaldo "Scenari Multimediali e Didattica della Traduzione", tenutosi in IULM tra il 14 e il 15 dicembre 2023. Tale evento ha visto la partecipazione di accademici provenienti da diverse università italiane e internazionali. Le sessioni si sono articolate in un percorso che ha toccato i temi della traduzione audiovisiva, della traduzione collaborativa, dell'accessibilità, dell'uso dell'Intelligenza Artificiale nella traduzione e nell'interpretazione.

Link: <https://air.unimi.it/retrieve/69c3caf7-8858-4013-bf01-7a372af3515d/Programma%2B-%2BScenari%2BMultimediali%2Be%2BDidattica%2Bdella%2BTraduzione.pdf>

[07/05/2024] IULM, Milano

Lezione seminariale IL TURPILOQUIO COME ARMA RETORICA E SFIDA TRADUTTIVA A causa della rilevanza e dell'originalità del mio studio, a maggio 2024 sono stata invitata a tenere una lezione seminariale all'interno del corso

di Retorica, Media e Comunicazione della facoltà di Traduzione Specialistica e Interpretariato di Conferenza dell'Università IULM e di cui la titolare è la professoressa Marta Muscariello. Durante il seminario ho presentato i principali risultati della mia tesi esplorando le strategie traduttive adottate dai soggetti partecipanti allo studio pilota e discutendo le implicazioni etiche e pragmatiche della traduzione del turpiloquio. La mia presentazione ha stimolato un vivace dibattito tra gli studenti, dimostrando come la mia ricerca possa contribuire a una comprensione più profonda e sfumata delle pratiche traduttive e delle dinamiche interculturali.

COMPETENZE LINGUISTICHE

Lingua madre: italiano | spagnolo

Altre lingue:

italiano (madrelingua)

ASCOLTO C2 LETTURA C2 SCRITTURA C2

PRODUZIONE ORALE C2 INTERAZIONE ORALE C2

inglese

ASCOLTO C2 LETTURA C2 SCRITTURA C2

PRODUZIONE ORALE C2 INTERAZIONE ORALE C2

spagnolo (madrelingua)

ASCOLTO C2 LETTURA C2 SCRITTURA C2

PRODUZIONE ORALE C2 INTERAZIONE ORALE C2

francese

ASCOLTO B2 LETTURA B2 SCRITTURA B2

PRODUZIONE ORALE B2 INTERAZIONE ORALE B2

Livelli: A1 e A2: Livello elementare B1 e B2: Livello intermedio C1 e C2: Livello avanzato

CERTIFICAZIONI LINGUISTICHE

[05/2025]

Cambridge TKT - Teaching Knowledge Test - Band 4

[06/2017]

FCE First Certificate English, grade A

[09/2016]

EAST SUSSEX COLLEGE English Certificate

[04/2016]

Certificat ILA (Institut Linguistique Adenet), niveau B2

[09/2015]

EMERALD CULTURAL INSTITUTE English certificate

[09/2014]

KENT SCHOOL OF ENGLISH Certificate

[07/2013]

CHRIST'S HOSPITAL SCHOOL English Certificate

[07/2012]

KILKENNY COLLEGE English Certificate

COMPETENZE

Competenze informatiche

ECDL / Buona padronanza del pc dei software ad esso correlati e del pacchetto Office / Padronanza del Pacchetto Office (Word Excel PowerPoint ecc) / Gestione autonoma della posta e-mail / Strumenti di traduzione automatica (DeepL, SYSTRAN, Reverso, Wordreference, Google Translate) / Software di ausilio alla traduzione (Wordfast) / Conoscenza del sistema IOS / Windows / Android / Chat GPT / Social Network

PATENTE DI GUIDA

Patente di guida: B

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".